

Curso de tradución

Programa

1. A competencia tradutora na combinación castelán-galego

A combinación lingüística castelán>galego e viceversa foi o principal condicionante á hora de establecer os obxectivos deste curso, e fixo que requirise un enfoque independente do que sería a tradución directa ou inversa para outras combinacións.

PRIMEIRO BLOQUE

1. Entorno profesional
 - -A profesión do tradutor e intérprete
 - -O mercado da tradución en Galicia
 - -O tradutor dun SNL

SEGUNDO BLOQUE

1. O proceso de tradución: Principios metodolóxicos
2. Competencia lingüística e cultural
3. Elementos contrastivos e problemas de interferencia lingüística (bidireccionalidade)
4. Tipoloxía textual
5. Revisión e calidade
6. Redacción técnica e cuestións de estilo.

TERCEIRO BLOQUE

1. Vínculos con outros ámbitos de formación: Linguaxes de especialidade e tradución
2. Ferramentas e recursos:
 - Informática aplicada á tradución
 - Demostración do tradutor TRADOS
 - Demostración de tradución automática español-galego do sistema Traduza-g da empresa Dimensiona
 - Documentación e terminoloxía

Duración

20 horas.

Lugar e datas

Santiago de Compostela, 14, 15 e 21 de decembro de 2001.

Profesorado

- Ana Luna
 - Moisés R. Barcia
 - Isabel Martínez
- Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo